

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2013年12月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

12月/Dec.



No.105

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Dec. 5, 2013

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

大掃除は計画的に

年末年始、ごみの収集は1週間ぐらい休みです。年末に大掃除をしても、ごみや資源物は最終の収集日を過ぎると回収されません。ごみなどが道に散らかり、危険な状態になることがあります。次の回収日まで出さないでください。それぞれの地域の「ごみ・資源物収集カレンダー」を皆さんの家庭に配ってあります。自分の地域の収集日を確認してください。収集カレンダーを見て、計画的にごみを出してください。◎粗大ごみの収集の申し込みは、年末は混みます。早めに連絡してください。粗大ごみ専用ダイヤル ☎042-421-5411
問い合わせ: ごみ減量推進課 ☎042-438-4043

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시토쿄시 생활 정보

(홍보 니시토쿄에서) 2013년 12월 5일 발행

발행: 니시토쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시토쿄시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

대청소는 계획적으로

연말연시, 쓰레기 수거는 1주간 정도 쉽니다.

연말에 대청소를 해도, 쓰레기나 자원 쓰레기는 최종 수집일을 지나면 수거하지 않습니다. 쓰레기 등이 도로에 어질러져, 위험한 상태가 되기도 합니다. 다음 수거일까지 배출하지

마십시오. 각 지역의「쓰레기·자원 쓰레기 수거 달력」을 여러분의 가정에 배부하고 있습니다. 각자 지역의 수거일을 확인하여 주십시오. 수거 달력을 보고, 계획적으로 쓰레기를 배출하여 주십시오.

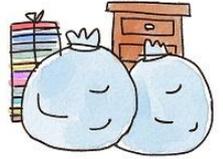
◎연말에는 대형 쓰레기 수집의 신청이 붐빕니다. 일찌감치 연락하여 주십시오. 대형쓰레기 전용다이얼 ☎042-421-5411
문의처: 쓰레기 감량추진과 ☎042-438-4043



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

PLAN YOUR YEAR-END HOUSE CLEANING

Collection of the waste will not be made for about a week at the end and beginning of the year. General waste or recyclables produced by year-end house cleaning will not be collected after the last collection day. The waste left scattered on the street may be hazardous. Please do not turn out such waste until the next collection. "Waste and Recyclable Calendar" has been distributed to each home. Please make sure the collection day of your area and plan your waste turning out as set by the calendar.



◎Earlier application for bulky waste collection is advisable since the application rushes at the year end. Bulky waste collection telephone ☎042-421-5411
Info: Garbage Reduction Promotion Section ☎042-438-4043

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活信息

(选自西東京市广告报) 2013年12月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

大掃除要有计划

垃圾的收集在年末年初大约休息一周。如果错过了最后一次收集日,即使是年末大扫除的垃圾,资源物也不能回收。放置的垃圾等在路边散落时,可能会造成危险事态的发生。请在下次回收日之前不要丢弃。针对各个地区的家庭会配发「垃圾·资源物回收日历表」。请确认自己所在地区的收集日。按照收集日历表,进行有计划的扔出垃圾。



◎每逢年末,收集粗大垃圾的申请会很拥挤。请提早进行联系。粗大垃圾专用电话 ☎042-421-5411
咨询: 垃圾减量推进课 ☎042-438-4043

니시토쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

暖房器具による火災・事故をなくしましょう！

◎火災を防ぐポイント

①カーテンや衣類・ふとんなどは、暖房器具の上やそばに置かない。

②夜寝るときや出かけるときは、必ず暖房器具のスイッチを切る。また電気ストーブや石油ファンヒーターを長い時間使わないときは、コンセントを抜いておく。

③石油ストーブは、必ず火を消してから灯油を入れる。カートリッジタンクのふたを確実に締めてからセットする。

◎室内で石油ストーブやガス器具を使うときは、ときどき窓を開けて、へやの空気を入れ換える。

問合せ：西東京消防署 ☎042-421-0119

危機管理室 ☎042-438-4010

正しいルールを知り、安全に自転車に乗りましょう

①自転車は、原則、車道を走る。

②車道の左側を走る。

③歩道を走るときは、歩行者に気をつける。

④車道に近いところをゆっくり走る。

⑤安全ルールを守る。

●飲酒運転・二人乗り・並んで走るとは禁止。

●夜はライトをつける。

●交差点では信号を守り、一度止まって、安全を確認する。

◎子どもはヘルメットをかぶる。

問合せ：道路管理課 ☎042-438-4055

난방기구에 의한 화재·사고를 없애시다!

◎화재를 방지하는 포인트

①커튼이나 의류·이불 등은, 난방기구 위나 가까이에 두지 않는다.

②밤 잘 때나 외출할 때는, 반드시 난방기구의 스위치를 끈다. 또 전기히터나 석유히터를 장시간 사용하지 않을 경우는 콘센트를 빼둔다.

③석유난로에 급유할 때는 반드시 난로불을 끄고 나서 행한다. 카트리지가 탱크의 캡을 확실히 잠그고 나서 세트한다.

◎실내에서 석유난로나 가스기구를 다룰 때는, 가끔 창문을 열어, 방의 환기를 한다.

문의처: 니시토쿄 소방서 ☎042-421-0119

위기 관리실 ☎042-438-4010

바른 규칙을 알고, 안전하게 자전거를 탑시다

①자전거는, 원칙으로 차도 통행을 한다.

②차도에서는 좌측 통행을 한다.

③인도로 달릴 때는 보행자가 우선이고, 차도 측으로 서행한다.

④안전규칙을 지킨다.

●음주운전·두명 같이 타기·나란히 달리기 금지.

●밤에는 라이트를 켜다.

●교차로에서는 신호를 준수하며, 일단 정지하고, 안전을 확인한다.

⑤어린이는 헬멧을 착용한다.

문의처: 도로 관리과 ☎042-438-4055



ELIMINATE FIRE AND ACCIDENTS CAUSED BY HEATING APPLIANCES

◎Tips to avoid fire:

①Curtains, clothing and bedding shall not be placed over or near the heating appliances.

②Turn off the appliance at bed time or going out. Pull off the plug of electric heater or oil fan heater when they are not in use for some prolonged time.

③Make sure to put out the fire of oil heater before refueling. Close the fuel tank cap tight before setting it.

◎Circulate room air by opening a window occasionally when oil heater or gas apparatus is in use.

Info: Nishitokyo Fire Department ☎042-421-0119

Crisis Management Office ☎042-438-4010

SAFE BICYCLE RIDING WITH PROPER RULES

①Bicycles are to run essentially on the pavement.

②Bicycles are to run on the left side of the pavement.

③When run on the sidewalk, ride slowly on the pavement side minding the pedestrians.

④Observe safety rules.

●Drunk riding, riding double and side-by-side riding are prohibited.

●Turn on the light in the dark.

●Observe traffic lights at intersections and stop to affirm the safety.

⑤Children must wear a helmet.

Info: Road Maintenance Section ☎042-438-4055



消灭暖气设备引起的火灾及事故!

◎预防火灾的要点

① 不要将窗帘, 衣物及被褥等, 放在暖气设备的上面或附近。

② 晚上睡觉或出门时, 必须关掉暖气设备的开关。当电暖炉, 煤油炉或石油取暖炉等长时间不使用时, 要拔掉插座。

③ 煤油炉必须灭火以后, 再加入灯油。当油管盖子确实已盖紧后, 再安装。

◎ 在室内使用煤油炉或瓦斯设备时, 要经常打开窗子, 换入新鲜空气。

咨询: 西东京消防署

☎042-421-0119

危机管理室

☎042-438-4010



正确了解交通规则, 安全使用自行车

① 自行车原则上, 在车道上行驶。

② 在车道的左侧边行驶。

③ 在人行道上骑行时, 要小心步行者。要在靠近车道处慢行。

④ 遵守安全规则

●禁止酒后骑车, 禁止二人一起骑车, 禁止并排骑车。

●夜晚要打开车灯。

●遵守交通信号, 十字路口处要暂停, 进行安全确认。

⑤儿童要佩戴头盔。

咨询: 道路管理课 ☎042-438-4055



絵本と折り紙で楽しむクリスマス

とき: 12月14日(土) 午後2時~4時

ところ: ひばりが丘図書館 (ひばりが丘1-2-1)

内容: 絵本の読み聞かせ・折り紙

対象: 4歳以上 (小学校にまだ行って

いない子供は保護者といっしょに来てく

ださい) 定員: 30人 (先着順)

申込: 当日直接会場に来てください。

共催: 谷戸図書館折り紙ボランティアの会

問合せ: ひばりが丘図書館 ☎042-424-0264



ENJOY CHRISTMAS THRU PICTURE BOOKS & ORIGAMI

When: Dec. 14, 2013 (Sat.) at 2:00 to 4:00 pm

Where: Hibarigaoka Library (1-2-1 Hibarigaoka)

Content: Reading of picture books and Folds-origami

Programmed for: 4 years and older (pre-elementary school child shall be accompanied by parent), limited to 30 children (first come first served)

Application: Come direct to the event site on the day

Joint host: Yato Library Origami Volunteer Club

Info: Hibarigaoka Library ☎042-424-0264

アニメ「原始の火から現代へそして未来に」と

なたね油を使ったクリスマスローソク作り

とき: 12月21日(土) 午後1時30分~3時30分

ところ: エコプラザ西東京 (泉町3-12-35)

対象: 小学生以上 (大人だけでもOK) 定員: 50人

持ち物: 小さな空きビン (150cc くらいのもの)

申込: 電話・ファックス・Eメールで住所・名前・連絡先を書

いて、12月15日(日)までに「西東京菜の花エコ・プロジェクト」に申し込んでください。

☎042-466-0774 ファックス・042-423-4610

Eメール・hoyananohana_2003@yahoo.co.jp

問合せ: 協働コミュニティ課 ☎042-438-4046

ANIMATION "FROM EARLY FIRE TO TODAY AND FUTURE" AND CANOLA OIL CANDLE MAKING

When: Dec. 21, 2013 (Sat.) at 1:30 to 3:30 pm

Where: Ecoplaza Nishitokyo (3-12-35 Izumicho)

Programmed for: Elementary school child and older (adult alone accepted), limited to 50 persons

Materials to bring: small empty bottle (around 150 cc)

Application: To "Nishitokyo Nanohana Eco-project" by telephone, fax or E-mail accompanied with name, address, contact manner by Dec. 15, 2013 (Sun.)

☎042-466-0774, fax 042-423-4610

E-mail: hoyananohana_2003@yahoo.co.jp

Info: Community Partner Section ☎042-438-4046



그림책과 종이접기로 즐기는 크리스마스

일시: 12월 14일(토) 오후 2시~4시

장소: 히바리가오카 도서관

(히바리가오카 1-2-1)

내용: 그림책 낭독・종이접기

대상: 4살 이상 (미취학 아동은 보호자와 함께 오십시오.) 정원: 30명 (선착순)

신청: 당일 직접 회장으로 와 주세요.

공제: 야토 도서관 종이접기 자원봉사회

문의처: 히바리가오카 도서관 ☎042-424-0264



图画书和折纸带来的快乐圣诞节

时间: 12月14日(星期六) 下午2点~4点

地点: 云雀丘图书馆 (云雀丘1-2-1)

内容: 读图画书给大家听・折纸

对象: 4岁以上 (未就学儿童请和家长一同前往) 定员: 30人 (按先后顺序)

报名: 请于当天直接到会

共同主办: 谷户图书馆志愿者折纸会

咨询: 云雀丘图书馆 ☎042-424-0264

애니메이션「원시의 불에서 현대로, 그리고 미래로」와 유채 기름으로 크리스마스 양초 만들기

일시: 12월 21일(토) 오후 1시 30분~3시 30분

장소: 에코플라자 니시토쿄 (이즈미초 3-12-35)

대상: 초등학생 이상 (어른만이라도 OK) 정원: 50명

준비물: 작은 빈 병(150cc 정도)

신청: 전화・팩시밀리・이 메일로 주소・

이름・연락처를 적고, 12월 15일(일)까지「西東京菜の花エコ・프로젝트」로 신청하여 주십시오.

☎042-466-0774 팩스・042-423-4610

이메일・hoyananohana_2003@yahoo.co.jp

문의처: 협동 커뮤니티과 ☎042-438-4046



动漫「从原始的火到现代并走向未来」和用菜籽油制作圣诞蜡烛

时间: 12月21日(星期六) 下午1点30分~3点30分

地点: 环保广场西东京 (泉町3-12-35)

对象: 小学生以上 (大人也可参加) 定员: 50人

携带物品: 小空瓶 (容量大约在150cc左右)

申请: 通过电话, 传真或电子邮件报名。请写明自己的地址・姓

名・联系电话, 在12月15日(星期日)之前向「西東京菜の花エコ・プロジェクト」(西东京菜之花环保・计划)提出申请。

☎042-466-0774 传真: 042-423-4610

电子邮件: hoyananohana_2003@yahoo.co.jp

咨询: 协动自治体课 ☎042-438-4046



ねんせいじんしき あんない
2014年成人式のご案内

だいいしょう ねん がつひつが ねん がつ
対象:1993年4月2日~1994年4月
ついたちう にしとうきょうし しゅうみんきほんだいちょう
1日生まれで、西東京市に住 民基本台帳の
とうろく ひと あんないじょう がつとおか
登録をしている人。(案内状は12月10日ご
ろまでに送る予定です。案内状が届かない人
は社会教育課に連絡してください)

とき:1月13日(月・祝日)

だい かい 【受付】午前9時30分

【式】午前10時15分

だい かい 【受付】午前11時30分

【式】午後0時15分

ところ:保谷こもれびホール(車で来ないでください)

くいき だい かい たなしだいに おか たなしだいにん せいらん めいほう
区域:第1回・田無第二、ひばりが丘、田無第三、青風、明保の
かくちゅうがっこうくいき す ひと
各中学校区域に住んでいる人

だい かい たなしだいいち ほうや やぎさわ たなしだいにん かくちゅうがっこうくいき
第2回・田無第一、保谷、柳沢、田無第四の各中学校区域
に住んでいる人

ちやうしゃしきちない さけ の かいじょう さけ も こ
☆庁舎敷地内でお酒を飲んだり、会場にお酒を持ち込むことは
できません。お酒を飲んでいる人は、会場に入れません。

とひあわせ しゃかいきょういくか
問合せ:社会教育課 ☎042-438-4079



2014 COMING-OF-AGE CEREMONY

Programmed for : persons who were born between April 2, 1993 and April 1, 1994 and registered on the Basic Resident Register of the Nishitokyo City (the invitation will be sent out by around Dec. 10, 2013). Contact the Social Education Section in case the invitation did not arrive.

When: Jan. 13, 2014 (Mon. holiday)

1st Ceremony: 【Reception】 9:30 am
【Ceremony】 10:15 am

2nd Ceremony: 【Reception】 11:30 am
【Ceremony】 0:15 pm

Where: Hoya Komorebi Hall (please do not come by car)

Area: 1st Ceremony: eligible persons who live in the junior high school zone of Tanashi Daini, Hibarigaoka , Tanashi Daisan, Seiran, and Meiho.

2nd Ceremony: eligible persons who live in the junior high school zone of Tanashi Daiichi, Hoya, Yagisawa, and Tanashi Daiyon

☆Drinking alcohol in the City Office premises or bring alcohol in the ceremony room is prohibited. Persons under the influence of alcohol will not be allowed to enter the room.

Info: Social Education Section ☎042-438-4079

にしとうきょうし しきゅうじつしんりょうじょ
西東京市休日診療所

休日、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問

い合わせください。

診療時間:午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所:中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

西 Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am~Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building
(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

2014년 성인식 안내

대상:1993년 4월 2일~1994년 4월 1일 태어나, 니시토쿄시 주민기본대장에 등록을 하고 있는 분. (안내장은 12월 10일쯤까지 발송할 예정입니다. 안내장을 받지 못한 분은 사회 교육과로 연락하여 주십시오.)

일시:1월 13일(월·경축일)

제 1회【접수】오전 9시 30분

【식】오전 10시 15분

제 2회【접수】오전 11시 30분

【식】오후 0시 15분

장소:호오야 코모레비 홀

(자가용으로 오지 마십시오)

구역:제 1회·다나시 제 2중학교, 히바리가오카 중학교, 다나시 제 3중학교, 세이란 중학교, 메이호오 중학교의 각 중학교 구역에 사는 분.

제 2회·다나시 제 1중학교, 호오야 중학교, 야기사와 중학교, 다나시 제 4중학교의 각 중학교 구역에 사는 분.

☆청사 부지내에서 술을 마시거나, 회장에 술을 가져올 수 없습니다. 술을 마신 사람은 회장에 들어갈 수 없습니다.

문의처:사회교육과 ☎042-438-4079

2014年成人节活动的通知

对象:从1993年4月2日至1994年4月1日出生,在西东京市住民基本台帐上有登记的人。

(通知书预定在12月10日左右前寄出,未收到通知者请联系社会教育课)

时间:1月13日(星期一·节假日)

第1回【受理】上午9点30分

【仪式】上午10点15分

第2回【受理】上午11点30分

【仪式】下午0点15分

地点:保谷叶隙阳光会堂(请不要开车前往)

区域:第1回 在田无第二中,云雀丘中,田无第三中,青风中,明保中的各中学校区域的居住者。

第2回 在田无第一中,保谷中,柳泽中,田无第四中的各中学校区域的居住者。

☆官厅用地内禁止饮酒,禁止将酒带入会场。谢绝饮酒者入会场。咨询:社会教育课 ☎042-438-4079



西 니시토쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9

장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西 Nishitokyo 休息日诊疗所

日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町 1 - 1 - 5 TEL 424 - 3331)